

QAA-QEQ K 313/17

Den 20. juni 2017 kl. 9.00 holdt Qaasuitsup Kredsret i Qeqertarsuaq offentligt retsmøde. Kredsdommer var Eleonora Steenholdt Mørch. [...]

Retten behandlede

sagl.nr. QAA-QEQ K 313/2017

Anklagemyndigheden

mod

T1

Cpr.nr. [...]

[...]

3953 Qeqertarsuaq

&

Anklagemyndigheden

mod

T2

Cpr.nr. [...]

[...]

3953 Qeqertarsuaq

[...]

U2 forklarede på grønlandsk ad forhold 1:

U1-lu takanani imerniartarfimmi 41-miipput. U1-lu tamatigut oqaluuttuaannartuupput. U2 arnaammini Sisimiuniimmat aamma U1 Maniitsumi arnaamminiimmat aamma oqaluuttuaannarsimapput. U1-ip oqaluttuussimavaa I1-ikkut illuani pisoqarsimasoq ilaatigut nuunuarq tatamisillugu, taanna nammineq assut iluaagigamiuk nuannarinngittuaannaramiuk puigornikuunngisaannarpaa. Bar 41-mi amaarlutik I1 saneqquttoq takugamiuk nusuppaa uppisillugu. Uppittorlu U1-ip tunuaniit isikkaminik tuiata talerpiata tungaatigut uninngatippaa. Taamaalisoqarnerata nalaani I2-mit aamma X1-mit marluullutik tunuminniit tiguneqarput. I1 tukkarneqanngiivippoq.

Pisoq pereersoq efterfesteriaramik I1 takoqqippaat, tassanilu utoqqatserfigeqatigiikkamik aaqqipput nuannaarlutillu, taamaattumik tupannarpoq tunniunneqarsimagamik, I1 salluvoq

QAA-QEQ K 313/17

ilumuunngilaq. I1 taamani ajoqusinngilaq. I1 uppimmat tassanngaannaq U1-ip isikkaminik uninngatippaa, aamma unitsinneqaramik susoqanngilaq. Uppitikkamiuk siunertaqanngilaq arlaannik sakkortuumik piniarlugu, aamma nusussinera sakkortunngilaq. Kammaata peroqataata X2-ip qatanngutaata X3-p I1 angutaatigaa, tassuuna nalunngilaa. I1 inuttut kinaasoq naluaa. Taamani viinnisulaarsimallunilu baajatulaarsimavoq amerlanngittunik, taamaammat amaarujunngilaq pisorlu tamaat eqqaamavaa. I1-ip uppikkami arlaatigut aqqunanngilaq aamma arlaannut apunngilaq. Aamma timaatigut attorneqanngilaq. U1-lu isumaqatigiissimanngillat I1 ajortumik piniarlugu. Nusukkamiuk U1-ip ilisimanngilaa taamatut piniarini, taamaallaat I1 nammineq qinngariummerlugu nusuinniarjaa siunertaqarani. I1 amaangaatsiarpasippoq. Uppikkiartornerani natermut tamaaallaat tuppoq arlaannik kalluarfissaqanngitsaq. U1 skoqarpoq isikkaminik tuiatigut talerpillikkut uninngatikkamiuk.

Dansk:

Han var på værtshuset 41 sammen med T1. Han og T1 taler altid sammen. De talte også altid sammen, mens T2 var hos sin kæreste i Sisimiut og T1 hos sin kæreste i Maniitsoq. T1 fortalte, at der var sket noget hjemme hos V1, hvor man blandt andet havde gjort et spædbarn rigtig opskræmt, hvilket generede ham meget og han glemte det aldrig, da han ikke kunne lide dette. De var i Bar 41 og var berusede og da han så V1 gå forbi hev han i ham, så han faldt omkuld. Herefter fastholdt T1 ham med sin fod placeret på hans højre skulder. Herunder tog V2 og X1 fat i dem begge bagfra. V1 fik på ingen måde tildelt tramp.

Efter episoden tog de til efterfest, hvor de igen så V1 og de sagde undskyld til hinanden og sluttede fred og var glade, hvorfor han blev bestyrtet over at konstatere at de var blevet anmeldt. V1 lyver og taler usandt. V1 fik ingen skader. Da V1 faldt omkuld fastholdt T1 ham pludselig med sin fod og der skete ikke noget, fordi de blev stoppet. Da han fik ham til at falde omkuld, var det ikke hans hensigt at være voldsom mod ham og hevet var heller ikke hårdt. Han kender V1 fordi han er kæreste med X3, som er søster til hans barndomskammerat, X2.

Han kender ikke V1 personligt. Dengang havde han drukket lidt vin og få øl, hvorfor han ikke var voldsomt beruset og han kan huske hele episoden. Da V1 faldt omkuldt blev han ikke kvæstet på nogen måde og han slog sig heller ikke mod noget. Han blev heller ikke rørt på kroppen. Han og T1 havde ikke aftalt at slå V1. T1 vidste ikke, at han ville hive i ham. Han blev kun irriteret på V1 og hev i ham uden noget formål. V1 så ud til at være ret beruset. Han faldt omkuld på gulvet og der var ikke nogen ting, han kunne støde sig imod. T1 havde sko på, da han fastholdt ham med foden på hans højre skulder.

[...]

QAA-QEQ K 313/17

U1 forklarede på grønlandsk ad forhold 1:

U2-ilu imerniaraagamik nuannarinerusarpaat kammalaatitik ilaginagit marluinnaallutik nuanna-qatigiittarlutik spillertaramik, taavalu unnuap qeqqata missaani aallartinnerusarlutik. Taamaasinia-raangamik karsimik baajasisarput efterfesternissaminnullu sinneqartittarlugit. Taamani viinnisulaarlutillu baajat arfinillit missaani imerpaat, sinneri efterfesternissamut toqqorlugit. Nalunaaqutaq marlup missaaniugunartoq Bar 41-mukaramik tamarmik immikkut baajanik marlunnik pisipput. I1 nusunneqarmat uppittorlu takugamiuk I1 niuminik uninngatippaa baajaatini marluk tigummiatigalugit, I1 saassusseriataarsinnaammat. Taamaalisogarnerani ingerlaannaq I2-p unitsippai. Nammineerluni takunngilaa U2-ip unitsinneqarnera. Unitsinneqareerluni ingerlaannaq oqarpoq I1 suneqarunnangittoq. Taava pingasuullutik, tassa nammineq, U2 aamma I1 assammeqatigiipput utoqqatserfigeqatigiillutillu. Tassani suna tarmarmi aaqippoq.

U2-ip anaanakuinut baajat aariarlugit efterfesteriarput X4-kunnut. Taakani I1 ilaavoq. Inuit 15-nit missaanni efterfesteqataapput. Taakani I1 naapikkamikku aamma utoqqatseqatigiipput. I1 nuannisaarpoq allaat illartarluni. Festerneq ingerlavoq nuannisaarlutik, aamma ajortoqanngilaq. Pisup nalaani immaqa meeterit marlussuit missaani U2 aamma I1 ungasitsigai. Nassuiaatigereepaa U2-ip I1 uppisimmagu I1-ip eqqaanut nikuilluni I1 uninngatillugu, naqerujussuannngilaa nikisissinnaajunnaarsiinnarpaa. Tuiata talerpilliup nalaatigut taama uninngatippaa, aamma qungasiatigoorunnangilaq, tassuuna pinissaa ernumagigamiuk.

Politiinit nassuiaatigisimasaa sanilliunneqarpoq, ilanngussaq 1, qupperneq arferngani immikkoortoq siulleq ima qallunaatut allaqqasoq:

“Den aften i BAR-41 havde sigtede ikke lyst til at slå eller lave ballade, men T2 havde hidset sig op da han så V1/Unnuk taanna BAR-41-miillutik pasisaaq kamaasserusunnaanilu perulluliorusunngilaq, kisianni U2-ip I1 takugamiuk kamassarpoq.”

Taama nassuiaasimanini pillugu oqarpoq, Maniitsumiikkami oqaluttuarisimasaa U2-ip kamassaa-tigisimassagaa.

Aamma immikkoortut tallimaat sanilliunneqarpoq qallunaatut ima allaqqasoq:

”Han havde ikke set at T2 havde sparket forurettede, men T2 havde siden fortalt at han havde gjort det/ Takunngilaa U2-ip pinerlineqartoq isimmikkaa, kisianni U2- kingorna oqaluttuarpoq taamaaliorsimalluni.”

Taama nassuiaasimini pillugu oqarpoq, politiinit killisiorneqarami X5-imit X5-p oqarsinnaajunnaarsillugu apersorsimagaa, ilaatigut X5-p nerrivik tilluarterlugu nillialluni isertitsisarfillu tikkuarterlugu. X5 qallunaatut oqalunnerarluni nilliasarpoq qallunaajunerarluni, X6 nutserisoralugu. Nammineerluni annilaagasorujuuvoq ilaannikkut oqaasissani nalulertoortarlugit taama pisoqaraangat. Aamma U2 taama oqarsorinikuuaa kisianni taamatut pisoqanngivippoq. Nassuiaakkaluarpaa I1 uppisinneqarmat qanoq pisoqarsimanersoq. U2-ip I1 uppisimmagu isiginngilaa malinnaaffiginagulu. U2-ip I1 qanoq pisimassaneraa naluaa, taamaallaat nammineq I1 aaliangiinnarpaa. Qungatsimigut I1 tungujornersimanerarmassuk nammineq tupappoq nammineq

QAA-QEQ K 313/17

qungasiatiguunnginnamiuk. Uppisinneqarmat I1 suneqanngilaq. I2-kut unitsissimmatik I1 anniaateqarsimannngilaq, aamma efterfesteqatigigamikku silaqarpasinngilaq amaartorjuugami. Tallimangornermi unnuakkut pisoq pingasup missaani pivoq.

Dansk:

Når han og T1 skal drikke kan de bedst lide at være alene, uden de andre kammerater, idet de hygger sig og spiller spil. De plejer for det meste at begynde omkring midnat. Ved disse lejligheder køber de en kasse øl og gemmer resten til efterfesten. Dengang drak de lidt vin og ca. 6 øl og gemte resten til efterfesten. Omkring klokken to tog de til Bar 41, hvor de købte to øl hver. Da han så V1 blive hevet og falde omkuld fastholdt han ham med sit ben, mens han havde sine to øl i hånden. For V1 kunne overfalde nogen. V2 stoppede dem med det samme. Han så ikke selv at T2 blev stoppet. Efter han blev stoppet sagde ham straks, at V1 helt sikkert ikke ville blive udsat for noget. Han, T2 og V1 gav hinanden hånden og sagde undskyld til hinanden. Det hele gik i orden. De tog til efterfest hos X4 efter at have hentet øllene hjemme hos T2's forældre. V1 var med. Der var ca. 15 personer til efterfesten. De sagde undskyld til hinanden, da de mødte V1 derhenne. V1 hyggede sig og grinte endda. De hyggede sig under festen og der var intet i vejen. Han befandt sig ca. 2 meter fra T2 og V1 under episoden. Han har allerede forklaret, at han stillede sig ved siden af V1 og fastholdt ham efter T2 havde skubbet ham omkuld. Han pressede ikke hårdt, men pacificerede ham bare. Han fastholdt ham omkring hans højre skulder og han rørte vist nok ikke halsen, for han var bekymret for at røre ham der.

Han blev foreholdt sin forklaring til afhøringsrapporten, bilag 1, side 6, første afsnit, hvoraf det fremgår på dansk:

“Den aften i BAR-41 havde sigtede ikke lyst til at slås eller lave ballade, men T2 havde hidset sig op da han så V1.”

Han forklarede hertil, at T2 sikkert havde hidset sig op over det, han havde fortalt under sit ophold i Maniitsoq.

Han blev ligeledes forholdt afsnit 5, hvoraf det fremgår på dansk:

”Han havde ikke set at T2 havde sparket forurettede, men T2 havde siden fortalt at han havde gjort det.”

Hertil forklarede han, at X5 afhørte ham uden at give ham mulighed for at sige noget, hvor X5 blandt andet hamrede sin knyttede næve ned i bordet og råbte til ham og pegede hen mod detentionen. X5 råbte og sagde, at han var dansker og at han talte dansk, med X6 som tolk. Han var meget bange og når det skete, vidste han af og til ikke hvad han skulle sige. Han troede også, at T2 havde udtalt dette, men noget sådant skete overhovedet ikke. Han forklarede ham ellers, hvad der skete, da V1 faldt omkuld. Da T2 fik V1 til at falde omkuld så han det ikke og fulgte heller ikke med. Han ved ikke, hvad T2 gjorde mod Johannes. Det eneste han gjorde var, at han fastholdt V1. Han blev forskrækket over høre, at V1 havde fået blå mærker på halsen, for han rørte ham ikke i halsen. V1 blev ikke rørt efter han faldt omkuld. V1 havde ingen smerter, da de blev stoppet af

QAA-QEQ K 313/17

V2 og andre og han så også ud til at have fået et blackout til efterfesten, for han var meget beruset. Episoden skete fredag nat omkring kl. 3.

[...]

I1 forklarede på grønlandsk ad forhold 1:

Taamani U2-ip aamma U1-ip marluullutik sunngitsoq saassuppaat Bar 41-mi. Naluaa saassunneqarnini qanoq aallartinnersoq, kisianni U2-ip uppisimmani marlullutik saassuppaat unitsinneqarnissamik tungaannut. U2-ip tunuatigut eqiusariarlugu uppisippaa. Uppisinneqarami marluullutik tukkarpaat, aappaata qungasiatigut tukkaraa, aappata qitiatigut. Qungatsimi tunuatigut kiap tukerneraani takunngilaa. Nammineq taamani imerpiarsimanngilaq. Aamma aperineqaraluarpoq arlaatigut aaqqiagiinngissimanersut, kisianni taanna akisinnaanngilaa nalugamiuk. Natermut uppisinneqarami arlaannik aaliangerneqarsimanngilaq. I2-p X1-lu unitsippaat. Bar 41-miikkami U2 U1-ilu takoqqippai, tassanili susoqaqqinngilaq. Ataasinngornermiunnguat-siarpoq nakorsiarpoq, kisianni iluamik eqqaamanngilaa.

U2 nalunngiinnarpaa U2-imik ateqartoq. Bar 41-mit efterfesteriaramik taakku marluk aamma takoqqippai, oqaluutinngillalli.

Bar 41-mi pisoq nalunaaquttap qassit missaani pinersaq puigorpaa, aamma qangali pimmat. Eqqaamasani malillugu missiliorlugu pisoq 1 tiimi sioqqullugu bar 41-mut isersimavoq. Bar 41-mukanninnermini angerlarsimavoq imeqqaarsimananilu. Politiinut pisoq nalunaarutigigamiuk, ilumoorsimassaaq unnuakkut nalunaaqutaq pingasup missaani pisoq pisimassasoq, kisianni eqqaamarpiannngilaa. Nammineerluni I2-mit ilaserineqarluni 41-mukarpoq. I2-lu Bar 41-mut iseramik marluullutik imerlutik aatsaat aallartippat. Eqqaamanngilaa baajat qassit imernerlugit. Aamma eqqaamanngilaa aningaasat qanoq amerlatigisut imigassanut atorsimanerlugit.

Nakorsiarami eqqaamavaa, kisianni nakorsamut qanoq oqarsimanerluni eqqaamanagu. Aperineqarpoq nakorsamut oqarsimanerluni 26-ni pisoq pisimansoq, taanna akisinnaanngilaa eqqaamannginnamiuk. Akisinnaanngilaa Bar 41-miikkami imigassanik kimittuunik imersimanerluni aamma imerpiarsimanngikkaluarluni eqqaamasaqarpiannnginnini taanna iluamik nassuiaatigisinnaanngilaa, pisoq qangali pimmat. Aperineqarluni ilumut tukertarneqarnerluni imaluunniit isummittarneqarnerluni, akivoq misigisimalluni qungatsimigut isimmineqarluni, kisianni kiap taamaalinerani paasinngilaa imminut asseqqagamik, aamma soorlu tunumigut tukertilluni sanimut uppeqqanermi nalaani. Natermut uppikami nateq soqanngilaq, natiinnarmut uppippoq. Tallimannornermi Bar 41-miikkami nakorsiarpoq ataasinngornermi. Arlaatigut ajoqusersimanerluni aperineqarami akivoq, qungatsimigut tunumigullu anniarluni aamma tungujorneqalersimalluni. Pisup kingorna sulinnarami isertitamigut annaasaqanngilaq.

QAA-QEQ K 313/17

Politeeqarfimmiit ilitsersuunneqarsimangilaq pisuutinneqassappata taarsiiffigitinnissamut tunngasumik. Piumasarinngilaa taarsiiffigineqarnissani annaasaqarsimanginnami, aamma pigisaminik atisaminillu annaasaqarsimanginnami.

Bar 41-mi pisup kingorna oqaluussimangillat. Immaqa 1 tiimip iluani pisup kingorna takoqippai Bar 41-miiginnaramiu. Maniitsumi pisoq sioqqullugu unnerluutigineqartoq U1 takunikusimavaa, X7-kunnunngooq kasuttorsimagaluartoq sooq saassussinersoq. Maniitsumi U1-ilu akunnerminni susoqarsimangilaq, arlaannilli pisoqarpoq. Bar 41-miit efterfesteriaramik uani unnerluutigineqartut takunasorivai, kisianni susoqaqqinngilaq. Bar-mi 41 natermut uppeqqagami sanimut sammivoq, kisianni eqqaamangilaa talerpillikkut imaluunniit saamimmigut eqqorneqarnerluni, aamma timini sorleq alliunersoq eqqaamangilaa. Uppeqqanermi nalaani arlaata niaquata eqqaatigut eqqorpaa.

Dansk:

Han blev overfaldet i Bar 41 af både T2 og T1, uden at han havde gjort noget. Han ved ikke, hvordan overfaldet startede, men efter T2 havde fået ham til at falde omkuld, overfaldt de ham begge indtil de blev stoppet. T2 greb fat om ham bagfra og fik ham til at falde omkuld. De tildelte ham herefter begge tramp. Den ene tildelte ham tramp på hans hals og den anden i ryggen. Han så ikke, hvem der tildelte ham tramp bag på halsen. Han havde ikke drukket ret meget. Han blev også spurgt om, hvorvidt de havde haft nogen form for uoverensstemmelse med hinanden, men det kunne han ikke svare på, da han ikke vidste det. Han blev ikke fastholdt af nogen efter han faldt omkuld på gulvet. V1 og X1 stoppede dem. Han så T2 og T1 igen under sit ophold Bar 41, men der skete ikke yderligere. Det var vist nok om mandagen at han konsulterede lægen, men det kan han ikke rigtig huske.

Han ved bare, at T2 hedder T2. Han så dem begge igen efter han tog til efterfest fra Bar 41, men han talte ikke med dem.

Han har glemt hvad tid ca. episoden i Bar 41 skete, også fordi det er sket for længe siden. Ifølge hans hukommelse indfandt han sig i Bar 41 ca. 1 time før episoden. Han var hjemme inden han tog til Bar 41 og havde ikke drukket forinden. Det måtte være sandt, når han havde angivet tidspunktet til ca. klokken 3 ved anmeldelsen, men det kan han ikke rigtig huske. V2 spurgte ham om han ville med til Bar 41. Han og V2 begyndte først at drikke i Bar 41. Han kan ikke huske, hvor mange øl han drak. Han kan heller ikke huske, hvor mange penge, han brugte til køb af spiritus.

Han kan huske lægekonsultationen, men kan ikke huske hvad han sagde til lægen. Adspurgt hvorvidt han havde sagt til lægen, at episoden var sket den 26, men det kunne han ikke svare på, idet han ikke husker dette. Han kan ikke svare på, hvorvidt han drak stærkt spiritus under opholdet i Bar 41 og han kan ikke rigtig forklare, hvorfor han ikke rigtig husker noget, når han ikke havde

QAA-QEQ K 313/17

drukke ret meget, idet det er længe siden episoden skete. Adspurgt om han fik tildelt tramp eller spark forklarede han, at han følte at han blev tildelt et spark på halsen, men han ved ikke af hvem, idet han beskyttede sig selv, og da han eksempelvis fik tildelt et tramp i ryggen, lå han på siden. Der var intet på gulvet, da han faldt omkuld. Han landede på det bare gulv. Han var i Bar 41 om fredagen og konsulterede lægen om mandagen. Adspurgt om han havde fået skader forklarede han, at han havde smerter på halsen og ryggen, ligesom han havde fået blå mærker. Han var ikke sygemeldt efter episoden, hvorfor han ikke har mistet nogen indtægt.

Han har ikke fået nogen vejledning fra politiet om et evt. erstatning i tilfælde af de tiltalte bliver fundet skyldige. Han ønsker ikke erstatning, da han ikke har lidt noget tab og har heller ikke lidt tab med hensyn til ejendele og tøj.

De har ikke talt sammen efter episoden i Bar 41. Han blev i Bar 41 og han så dem igen i løbet af en time efter episoden. Han så tiltalte T1 i Maniitsoq før episoden. Han skulle have banket på hos X7 og hvorfor han havde begået overfald. I Maniitsoq skete der intet mellem ham og T1, men der skete et eller andet. Han mener, at han så de tiltalte efter de tog til efterfest fra Bar 41, men der skete ikke yderligere. Da han faldt omkuld i Bar 41 lå han på siden, men han kan ikke huske om han blev ramt i venstre eller højre side og han kan heller ikke huske på hvilken side han lå. En af dem ramte ham omkring hovedet, mens han lå ned.

[...]

U2 bemærkede på grønlandsk til vidneforklaringen: Oqarmat efterfesterlutik takunasorisimagaatik, namminneq ilassivaat utoqqatserlutillu. Tukernejanngilaq, nammineq nusuinnarpaa uppisillugu, U1-ip unningatippaa tuiisa nalaatigut sakkortuumik pinnagu.

Dansk: vidnet har forklaret, at han mente at se dem. De hilste selv på ham og sagde undskyld. Ingen tildelte ham tramp. Han hev bare i ham, så han faldt omkuld. T1 fastholdt ham omkring skulderen uden at være hårdhændet.

U1 bemærkede på grønlandsk til vidneforklaringen: U2-ip oqaasii ilumoorput. Kasuttorlutik aperiartortut ilumuunngilaq, matoq tukkartorneqarpoq nammineq ilaavoq. Mobiliimi allanneqarsimasut uppernarsaataapput. Mobiilimik allattoq uppernasaasinnaavoq. Ippigivaa oqarmat qungatsimigut tukkarneqarsimalluni aamma tunumigut tungujornersimalluni. Nammineq taakku piliarisimasinnaangilai, tuiatigummi taamaallaat uningatippaa.

Dansk: T2' udtalelser er sande. Det er ikke rigtigt, at de har banket på for at forhøre sig. Der blev sparket på døren, han var selv med. Der er dokumentation i form af sms'er. Dette kan bevidnes af den, der skrev sms'erne. Hans forklaring om at han havde fået tildelt spark på halsen og at han

QAA-QEQ K 313/17

havde fået blå mærker i ryggen, kan han ikke genkende. Det kunne ikke være ham, der havde forårsaget disse, for han fastholdt ham alene ved skulderen.

[...]

I2 forklarede på grønlandsk ad forhold 1:

Pisoq sivikippoq, aamma nammineq akuleruttuunngilaq, kisianni takusani kisiisa oqaluttuarissavai. Nammineq Bar-mi tununngalluni issiatilluni pisoqarmat qiviarani inuk nalasoq takuaa. Ornigutipallappoq taamaaliortunut. Tikikkamigit U1 tigoriarlugu illuartippaa iikkamut tulatsillugu. Pinaangimmat taannalu natermiittoq nikinngimmat Bar-mut nammineq uterpoq. Ornikkamigit angut natermiittoq innangavoq qungatsimigullu isikkamik tummaqanearluni. Kisianni qulakkeerlugu oqaatigisinnanngilaa kiap taamatut tummaqaneraa. Aperineqarluni nakuusertoqarsimnersoq, akivoq susoqaqqinngimmat nammineq unataasumik takusaqarani. Nakkutiginnamigit issiavimminut uteqqiinnarpoq, naluaa susoqaqqissimnersoq, oqaatigisinnaanngilaalu kingornatigut susoqarsimnersoq. Oqarnermisut matulernerata nalaani pisoq pinnguatsiarpoq, Bar 41 pingasunut matusarami. Tallimangornerusimassaaq arfinngornerup tungaanut nalunaaqutaq ingerlagami. Naliliinini malillugu immaqa eqqartuusivimmi iikkamiit massakut issiavigisami tungaanut ungasitsigisimassallugit missiliorpaa, immaqa 6 meeterit tungaannut. Inoqaaluppoq, kisianni illuatungaa inuerutilernerata missaaniuguatsiarpoq. Pisut angoriaannaasimanngilai. Nammineq taamani sulinnginnami Bar 41-miippoq. Pisoq sioqqullugu nalunaaqutaq ataatsip qangilaarnerani nammineq Bar 41-mut iserpoq. I1 takunngilaa taakani. Kingusinnerulluni isersimassooq. Aalasinik takusaqanngilaq, aamma isimmittaasinnaasinik takusaqanngilaq, taamaallaat taanna isikkamik qungasiata nalaatigut aaliangeqqatinnera takusatuaraa. Marsinnginnami U1-ip I1-illu Bar 41-mi pissusaanik akisinnaanngilaq. Uppisinneqareersimasoq qiviarani takuaa, aamma pisup kingorna ingerlaqqeriarani inuit taakku pingasut imminnut oqaloqatigiinnersut takunngilai.

Dansk:

Episoden varede kort og det var ikke ham, der blandede sig, men han kan kun fortælle om det, han så. Han sad ved baren med ryggen til og da der skete et eller andet, kiggede han derhen og så en person ligge på gulvet. Han skyndte sig at gå derhen. Han tog fat i T1 og tog ham til side, således han stod med ryggen op mod væggen. Da denne ikke satte sig til modværge og den person, der lå på gulvet, ikke rørte på sig, gik han selv tilbage til baren. Da han gik derhen så han, at nogen havde en fod på halsen af den mand, der lå på gulvet, men han kan ikke med sikkerhed sige, hvem der havde foden på dennes hals. Adspurgt hvorvidt der blev udøvet vold, forklarede han, at der ikke

QAA-QEQ K 313/17

skete yderlige og at han ikke så nogen udøve vold. Han holdt ikke udvig med dem og han tog bare tilbage til sin stol. Han ved ikke, om der var sket yderligere og kan heller ikke sige noget om, hvorvidt der var sket noget efterfølgende. Som sagt skete episoden vist nok omkring lukketid, idet Bar 41 lukker kl. 3. Det måtte have været natten mellem fredag og lørdag. Han vurderer at afstanden mellem han og dem var på ca. fra den stol, han sidder på nu og indtil retssalens væg, dvs. op mod ca. 6 meter. Der var en del mennesker til stede, men det var omkring det tidspunkt, hvor den anden side næsten var mennesketomt. Han var ikke i stand til nå dem lige uden videre. Han var i Bar 41, fordi han havde fri. Han så ikke V1. Han måtte være kommet på et senere tidspunkt. Han så ikke nogen bevæge sig og så ingen, der tildelte spark. Det eneste han så var det med fastholdelsen med foden omkring halsen. Han kan ikke svare på hvordan T1s og V1s' adfærd i Bar 41 var, for han holdt ikke øje med dem. Da han kiggede lå manden allerede ned og han så heller ikke, om de 3 personer talte sammen efterfølgende, idet han gik videre efter episoden.

[...]

U2 bemærkede på grønlandsk til vidneforklaringen: Ippigivaa qungasiatigut tummaqagini oqarmat, taamaanngilaq, tuiatigooramiuk.

Dansk: Hans forklaring om at han havde foden på hans hals, hvilket ikke var tilfældet, idet det var på skulderen.

U1 bemærkede på grønlandsk til vidneforklaringen: Toqqaannaq qungasiatigoorneqanngilaq, tuiatigoorpaq, imaassinnaavoq qungasia ilanngutillaarsimagini. Bar 41-p iluani tunuani imminnut utoqqatseqatigiipput.

Dansk: det var ikke direkte på halsen, idet det var på skulderen. Det kunne godt være, at han også havde sat foden på en smule af halsen. De sagde undskyld til hinanden inde i Bar 41, bagved.

[...]

Sagen sluttet.

Retten hævet kl. 12.40.

Eleonora Steenholdt Mørch